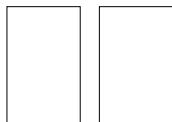


Re-enactment: la obra de Lilly Reich ocupa el Pabellón de Barcelona

Laura Martínez de Guereñu



Carta, Lilly (Lilli) Reich a Eduard Ludwig de 4.1.1944 (copia).

© Stiftung Bauhaus Dessau / Bauhaus Dessau Foundation

Transcripción y traducción del alemán por Anke Blümm.

*Nota: El archivo sólo conserva una copia de la carta en blanco y negro.

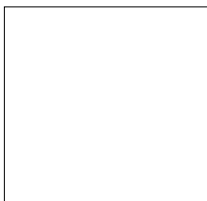
Se desconoce el paradero de la original.

“In der ersten Nacht brannten die Nachbarhäuser zum Ufer hin und die ganze Lützowstr. Meine Wohnung war so demoliert daß ich sie so schnell als möglich räumen mußte, aber erst mußte der Brand nebenan gelöscht werden um unser Haus zu retten. Als der dann in Ordnung war und ich alles Zur Abreise vorbereitet hatte, fiel eine Phosphor-Bombe durch meine Küche in die darunterliegende Wohnung und da kein Puffer da war, brannte sofort alles. Ich konnte nicht mehr in meine Wohnung Da die Rauchentwicklung zu stark war konnte also Nichts mehr retten. Es ist mir noch furchtbar viel Verbrannt und leider sehr viel mir sehr liebe persönliche Erinnerungen die ich z. Tl. zurechtgelegt hatte um sie Am nächsten Tag mitzunehmen. **Die großen Fotos von Barcelona**, die Briefe von Mies aus den letzten Jahren u.

noch immer viele Bücher. Und alle Möbel, Betten, darunter meine so gute Küchen-einrichtung und Bilder und Wäsche.”

“El primer día las casas vecinas estaban ardiendo al lado de la orilla y Lützowstrasse entera. Mi apartamento fue tan terriblemente demolido que tuve que vaciarlo cuanto antes, pero primero hubo que extinguir el fuego de al lado para poder rescatar nuestra casa. Cuando esto estaba bajo control y cuando había preparado todo para marchar, una bomba de fósforo cayó a través de mi cocina en el apartamento inferior. Como no había ningún tipo de protección, todo ardió de inmediato. No pude volver a mi apartamento porque la formación de humo era tan fuerte que no pude rescatar nada. Desafortunadamente, se quemaron muchas cosas de valor personal: las memorias que, en parte, había preparado para llevarme conmigo el día siguiente. **Las grandes fotos de Barcelona**, las cartas de Mies de los últimos años,

así como muchos libros. Y todo el mobiliario, incluyendo mi buen equipamiento de cocina, los cuadros y la mantelería”.



Plano del conjunto de los Palacios de la Exposición Internacional de Barcelona de 1929 publicado en Lilly Reich (ed.), *Exposición Internacional de 1929. Catálogo Oficial de la Sección Alemana*. Berlin: Reichsdruckerei, 1929. Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, AHCB.

*Nota: La numeración de los Palacios del plano del conjunto (30, 7, 10, 11, 9, 6, 5, 4, 46) corresponde a un orden general de la Exposición Internacional de 1929 que no tiene correlación con la secuencia del recorrido de las secciones alemanas instaladas en los distintos Palacios.

La secuencia reconstituída en esta vitrina corresponde con el orden que se siguió el día de la inauguración, que coincide también con el mantenido en las páginas del catálogo.

Arquitectos de los Palacios noucentistas: Palacio de Metalurgia, Electricidad y Fuerza Motriz: Amadeu Llopart, Alexandre Soler i March; Palacio de Comunicaciones y Transportes: Félix de Azúa, Adolf Florensa; Palacio de Arte Textil: Joan Roig, Emili Canosa; Palacio de Proyecciones: Eusebi Bona, Francisco Aznar; Palacio de Artes Industriales y Aplicadas: Manuel Casas, Manuel Puig; Palacio de Agricultura: Josep Maria Ribas i Casas, Manuel Maria Mayol; Palacio de Artes Gráficas: Raimon Duran i Reynals, Pelai Martínez; Palacio Meridional: Antoni Millàs.

Abreviaciones: **AFB:** Arxiu Fotogràfic de Barcelona / **AGFB:** Arxiu General de Fira de Barcelona / **ANC:** Arxiu Nacional de Catalunya / **AHCB:** Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona / **AHCB-FC:** Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona – Dipòsit Filmoteca de Catalunya / **BAH:** Bauhaus-Archiv | Museum für Gestaltung / **BNE:** Biblioteca Nacional de España / **IEFC:** Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya / **BM-KSW:** Bauhaus Museum - Klassik Stiftung Weimar / **LRC, LMvdR Arch. MoMA:** Lilly Reich Collection, Ludwig Mies van der Rohe Archive. The Museum of Modern Art, New York / **OEPM:** Oficina Española de Patentes y Marcas / **PCF:** Private Collection Frankfurt / **SBD:** Stiftung Bauhaus Dessau / Bauhaus Dessau Foundation

1	4	7	10
2	5	8	11
3	6	9	12

**Distribución de stands | Sección de Química,
Palacio de Metalurgia, Electricidad y Fuerza Motriz
Superficie: 2.300m² e: 1/300 | © AGFB**

1 - Muro exento con muestras de colorantes y materias primas para la industria de I.G. Farbenindustrie A.G. en el área principal dedicada a productos químicos.

© LRC, LMvdR Arch. MoMA

2 - Patente de invención nº 114.388 por “Un procedimiento de extracción continua,” a favor de la razón social I.G. Farbenindustrie A.G., residente en Frankfurt am Main. Solicitud presentada a las 12:20 del 13 de agosto de 1929 [fig. 1]. © OEPM

3 - Empanelados perimetrales, tejidos exentos y conjuntos de mobiliario M.R. en el stand de I.G. Farbenindustrie A.G. Visita de Gustav Ernst Stresemann, Ministro de Asuntos Exteriores alemán, el 18 de junio de 1929. © ANC, Fondo Josep María Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana

4 - Vitrinas-muro en el perímetro del área dedicada a productos farmacéuticos. Destacan I.G. Farbenindustrie A.G. y Chemische Werke vorm H. & E. Albert.

© LRC, LMvdR Arch. MoMA

5 - Patente de invención nº 110.743 por “Un horno tubular rotatorio para concentrar por evaporación de líquidos” a favor de la razón social Chemische Werke vorm H. & E. Albert, residente en Wiesbaden-Biebrich. Solicitud presentada a las 11:05 del 29 de diciembre de 1928 [fig. 1, 2]. © OEPM

6 - Vitrina-muro y conjunto de mobiliario M.R. en el stand de Chemische Werke vorm H. & E. Albert. © Desconocido – PCF

7 - Pantallas verticales y elementos exentos en el stand de E. Merck hacia el área de I.G. Farbenindustrie A.G. con conjunto de mobiliario M.R. a pie de pilar cruciforme. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

8 - Patente de invención nº 116.153 por “Un procedimiento y dispositivo para la fabricación de envolturas de lana de madera” a favor de E. Merck, residente en Darmstadt. Solicitud presentada a las 12:53 del 19 de diciembre de 1929 [fig. 1, 2]. © OEPM

9 - Vitrinas verticales para el stand de Schering-Kahlbaum A.G. con reactivos para análisis y alcanfor. © Ludwig Mies Van der Rohe, VEGAP, Barcelona, 2020 – BAH

10 - Vitrinas-muro en el perímetro del área dedicada a productos farmacéuticos. Destacan I.G. Farbenindustrie A.G. y Beiersdorf & Co A.G.

© LRC, LMvdR Arch. MoMA

11 - Marca internacional nº 64.506 por “Medicamentos, productos químicos para la medicina y la higiene, drogas y preparaciones farmacéuticas, emplastos, telas para apósitos, productos para la destrucción de animales y vegetales, desinfectantes, productos para la conservación de alimentos, productos químicos para la industria y las ciencias, instrumentos y vendajes médicos e higiénicos” a favor de P. Beiersdorf & Co, A.G., Hamburg. Solicitud presentada el 26 de agosto de 1929. © OEPM

12 - Vitrina-muro de las empresas Beiersdorf & Co. A.G. y Po-ho Sanitäts-Werk Otto Joh. Jul. Witt & Söhne. © ANC, Fondo Josep María. Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana

13		
14	16	17
15	18	19

**Distribución de stands | Sección de Máquinas,
Palacio de Metalurgia, Electricidad y Fuerza Motriz
Superficie: 2.700m² e: 1/300 | © AGFB**

13 - Barandillas de sección circular y conjuntos de mobiliario M.R. En primer plano, martillo pilón de J. Banning, A.G. En la galería superior, oficina de información del centro oficial alemán de ferias y exposiciones. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

14 - Patente de invención nº 115.710 por un “Procedimiento para cargar hornos eléctricos de fusión” a favor de la razón social Demag A.G., residente en Duisburg. Solicitud presentada a las 10:55 del 22 de noviembre de 1929 [fig. 1, 2]. © OEPM

15 - Grandes vitrinas horizontales del stand de Demag A.G. Inauguración oficial, 27 de mayo de 1929. © ANC, Fondo Gabriel Casas and Galobardes, Gabriel Casas and Galobardes

16 - Patente de invención nº 110.476 por “Un accionamiento de hélice” a favor del Profesor Dr. Ing. Hugo Junkers, residente en Dessau-Anhalt. Presentada a las 12:17 del 13 de diciembre de 1928 [fig. 1, 2, 3]. © OEPM

17 - Patente de invención nº 110.476 [fig. 4, 5, 6, 7]. © OEPM

18 - Barandillas de sección circular, vitrinas verticales y piezas de mobiliario M.R. en el área central con Junkers-Motorenbau G. m. b. H. y A. Borsig G. m. b. H. Al fondo, galería superior con la oficina de información del centro oficial alemán de ferias y exposiciones.

19 - Barandillas de sección circular en correspondencia con la estructura espacial del Palacio desde el stand de Demag A.G. © Jaime Roca Oliva – IFNC

20			
21	22	26	
23	24	25	27

**Distribución de stands | Palacio de Comunicaciones y Transportes
Superficie: 3.300m² E: 1/300 | © AGFB**

20 - Barandillas de sección circular y conjuntos de mobiliario M.R. distribuidos por la estructura espacial del Palacio, desde el stand de la empresa Daimler Benz A.G. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

21 - Patente de invención nº 116.232 por un “Dispositivo para tomar y retirar automáticamente carros que se transportan con las vagonetas de vías aéreas” a favor de Adolf Bleichert & Co., A.G., residente en Leipzig-Gohlis. Solicitud presentada a las 12:31 del 28 de diciembre de 1929 [fig. 1, 2, 3]. © OEPM

22 - Patente de invención nº 116.232 [fig. 4, 5]. © OEPM

23 - Barandillas de sección circular y vitrinas verticales. Vista aérea desde el stand de Adolf Bleichert & Co A.G., publicada en el artículo “La Exposición y la Semana Alemana vistas por un alemán que acaba de llegar”. © Pérez de Rozas – Diario Oficial de la Exposición Internacional de Barcelona 1929, BNE

24 - Barandillas de sección circular y conjunto de mobiliario M.R. entre automóviles de ocho cilindros de Stoewer-Werk A.G. © ANC, Fondo Josep María Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana

25 - Barandillas de sección circular alrededor del stand de Daimler-Benz A.G. durante la inauguración oficial. Al fondo, el stand de NAG Nationale Automobil-Gesellschaft A.G. © Pérez de Rozas – AFB

26 - Patente de invención nº 108.854 por “Una disposición auxiliar de tiro delantero adicional para aviones grandes” a favor de Dornier Metallbauten G. m. b. H. y D. Claudius Dornier residentes en Friedrichshafen a. b. Solicitud presentada a las 12:36 del 9 de agosto de 1928 [fig. 1, 2, 3, 4, 5]. © OEPM

27 - Stand de la empresa Dornier Metallbauten G.m.b.H. con modelos de aviones. © Pérez de Rozas – AFB

28	33	34
29	30	35
31	32	36

Distribución de stands | Palacio de Arte Textil

Superficie: 2.800m² E: 1/300 | © AGFB

28 - Barandillas de tubo circular entre los stands de Mauser-Werke A.G. y Elite-Diamantwerke A.G. con máquinas de coser rectilíneas. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

29 - Patente de invención nº 104.689 por "Cinta de patrón sin fin con rueda de patrón para una máquina de hacer género de punto y tejidos" a favor de Chemnitzer Strickmaschinenfabrik A.G., residente en Chemnitz. Solicitud presentada a las 11:39 del 6 de octubre de 1927 [fig. 1]. © OEPM

30 - Patente de invención nº 104.689 [fig. 2]. © OEPM

31 - Barandillas de tubo circular y silla y sillón M.R. en el stand de Erich Barth, con máquinas circulares automáticas. © ANC, Fondo Josep María Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana

32 - Barandillas de tubo circular y conjunto de mobiliario M.R. en el stand de C. G. Haubold A.G. con maquinaria textil. Vitrinas-muro en el stand de Leo Lammertz al fondo. Fotografía publicada en "La aportación de Alemania a la Exposición de Barcelona". © Desconocido - Diario Oficial de la Exposición Internacional de Barcelona 1929, BNE

33 - Textiles en forma de recintos y elementos estructurales en el espacio central del stand de Sederías Alemanas (Deutsche Seide). © LRC, LMvdR Arch. MoMA

34 - Vitrinas-muro con tejidos para muebles y cortinajes de seda artificial de I.P. Bemberg A.G. Lateral izquierdo del stand de Sederías Alemanas (Deutsche Seide). © LRC, LMvdR Arch. MoMA

35 - Certificación de adición a la patente de invención nº 112.773 por "Un procedimiento para el tratamiento húmedo de seda artificial en forma de madejas" a favor de I.P. Bemberg A.G. establecida en Barmen-Rittershausen. Solicitud presentada a las 12:44 del 30 de abril de 1929 [fig. 1]. © OEPM

36 - Umbral de acceso al stand de Sederías Alemanas (Deutsche Seide). © Berliner Bild-Bericht - PCF

37

Distribución de stands | Palacio de Proyecciones

Superficie: 680m² E: 1/300 | © AGFB

37 - Patente de explotación nº 15 para la industria de fabricación de papeles, telas, cartulinas y toda clase de sustentáculos sensibles a la luz, mediante diazo-combinaciones. Solicitud presentada a las 11:53 del 16 de septiembre de 1929. © OEPM

38 - Vitrina con productos de industria óptica de la empresa Emil Busch A.G. en el espacio principal del Palacio. Al fondo, espacio reservado para I.G. Farbenindustrie A.G. AGFA. © *Die Bauegilde*, LRC, LMvdR Arch. MoMA
*Nota: Pie de foto erróneo en publicación original: "Chemie Palast" (Palacio de Química).

38

39

Distribución de stands | Palacio de Artes Industriales y Aplicadas

Superficie: 1.000m² E: 1/300 | © AGFB

39 - Vitrinas-muro del área de celuloide, porcelana, cristal, objetos de plata. Stand de P. Bruckmann Söhne A.G. con "Cubiertos de plata, cubiertos de alpaca plateados, vajillas de plata, premios de deporte, obras manuales de plata, cristales pulidos y grabados engastados en plata". © LRC, LMvdR Arch. MoMA

40 - Marca nº 72.444 para distinguir "Platería en general" (sexto grupo, clase 54) a favor de los Sres. P. Bruckman Söhne A.G., residentes en Heilbronn a/N. Solicitud presentada el 16 de junio de 1928. © OEPM

41 - Vitrinas-muro del área de juguetes. Stands de Staatsfachschnle für Spielwarenherstellung y Wendt & Kühn, alrededor de Gebr. Märklin & Cie G.m.b.H. © ANC, Fondo Gabriel Casas and Galobardes, Gabriel Casas and Galobardes

40

41

42	46
43	47
44	45

Distribución de stands | Palacio de Agricultura
Superficie: 1.200m² + 120m² E: 1/300 | © AGFB

42 - Barandillas de sección circular y vitrinas verticales en el área de maquinaria agrícola y para fines de alimentación. Stand de Heinrich Lanz A.G., con Schulte & Cie A.G. y Seitz-Werke G.m.b.H al fondo. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

43 - Patente de invención nº 113.217 por “Máquina para hacer helados con accionamiento directo por electromotor” a favor de la razón social Schulte & Cie. A.G., residente en Teuerbach – Württemberg. Solicitud presentada a las 12:52 del día 28 de mayo de 1929 [fig. 1]. © OEPM

44 - Stand de Schulte & Cie A.G., con “Máquinas batidoras/ Máquinas para raspar y mondar almendras/ Heladoras/ Máquinas para tostar café”. © ANC, Fondo Josep María Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana

45 - Pórtico exterior del área de maquinaria agrícola y para fines de alimentación, con los stands de Hartung A.G., Gebr. Claas, Stock Motorpflug A.G. © Sasha Stone, Berliner Bild-Bericht – BM-KSW

46 - Muros exentos y conjunto de mobiliario M.R. en stand de cerveza Hackerbräu en el área de viticultura y fabricación de cerveza, con cerveza pasterizada en botellas y barriles patentados para pasterización. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

47 - Marca nº 5.337 para distinguir “Cerveza” a favor de la sociedad Actiengesellschaft Hackerbräu, residente en Múnich. Solicitud presentada 14 de octubre de 1896. © OEPM

**Nota:* Excepción realizada fuera de las fechas de desarrollo del proyecto de la Exposición, para mostrar la antigüedad con la que algunas empresas alemanas se habían establecido en España.

Distribución de stands | Palacio de Artes Gráficas
Superficie: 690m² E: 1/300 | © AGFB

48	49
50	53
51	52

48 - Vitrinas horizontales y vitrinas verticales en el stand de Deutsche Buchkunst der Gegenwart y Direktion der Reichsdruckerei, impresores de la guía oficial editada por Lilly Reich. En un lateral, el stand de Chr. Hostmann- Steinberg'sche Farbenfabriken G.m.b.H. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

49 - Vitrinas horizontales y vitrinas verticales en el stand de Deutsche Buchkunst der Gegenwart y Direktion der Reichsdruckerei, impresores de la guía oficial editada por Lilly Reich, desde el espacio posterior de la sección de artes gráficas y del libro. © LRC, LMvdR Arch. MoMA

50 - Patente de invención nº 114.538 por “Un nuevo dispositivo para la producción de negro humo por disociación de gases propensos a la descomposición” a favor de la razón social Chr. Hostmann Stenberg'sche Farbenfabriken G.m.b.H. Solicitud presentada a las 12:10 del 19 de Agosto de 1929 [fig. 1]. © OEPM

51 - Vista desde el espacio posterior de la sección de artes gráficas y del libro publicada en el artículo “Libros alemanes sobre España”. © Foto “Sport” – Diario Oficial de la Exposición Internacional de Barcelona 1929, BNE

52 - Vitrina vertical en el espacio posterior de la sección de artes gráficas y del libro publicada en el artículo “Libros alemanes sobre España”. © Foto “Sport” – Diario Oficial de la Exposición Internacional de Barcelona 1929, BNE

53 - Marca internacional nº 58.336 por “Coberturas de planchas, de muros y mesas”: Stragula, a favor de Deutsche Linoleum-Werke, A.G., Bietigheim. Solicitud presentada el 10 de octubre de 1928. © OEPM

**Nota:* La marca DLW aprovisionó el linóleum de los suelos de los Palacios de Metalurgia, Electricidad y Fuerza Motriz, Comunicaciones y Transportes, Arte Textil y Artes Gráficas.

54	56
55	57

Distribución de stands | Palacio Meridional

Superficie: 1.550m² E: 1/300 | © AGFB

54 - Patente de invención nº 109.711 por “Pieza de índice para las matrices de impresión de máquinas de imprimir direcciones” a favor de Adrema Maschinenbauges. m. b. H. residente en Berlín. Solicitud presentada a las 11:53 del 4 de octubre de 1928. © OEPM

55 - Barandillas de tubo circular, mobiliario M.R. y vitrinas verticales en la sección alemana al fondo del Palacio Meridional, vista desde la sección de Estados Unidos. © ANC, Fondo Gabriel Casas and Galobardes, Gabriel Casas and Galobardes

56 - Patente de invención nº 106.125 por “Una cabeza de purga por agua” a favor de la razón social Flottmann A.G., residente en Herme. Solicitud presentada a las 11:13 del día 26 de enero de 1928. © OEPM

57 - Conjuntos de mobiliario M.R., barandillas de tubo circular y vitrinas verticales en el stand de Flottmann A.G., con herramientas neumáticas y martillos. © ANC, Fondo Josep María Sagarra i Plana, Josep María Sagarra i Plana



Marca nº 77.084 para distinguir “toda clase de muebles con especialidad [sic] sillones, sillas, taburetes, mesas” a favor de Don Mies van der Rohe. Presentada a las 11:00 del 15 de julio de 1929. © OEPM

Pabellón de Barcelona ocupado con sillas y sillones M.R.
© Desconocido, Ludwig Mies van der Rohe – BM-KSW

La foto incluye una nota escrita por Eduard Ludwig:
“*Mies u. G (von) Kettler vor der Eröffnung*”
(Mies y [von] Kettler antes de la inauguración)